กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

(คำแปล)

<u>อารัมภบท</u>

สมาชิกสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ภาคีคู่สัญญา”)

ตระหนักถึง ความสำคัญของการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดนในการสนับสนุนให้เกิดการขยายตัวทางการค้าและการมีปฏิสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้นในระหว่างภาคีคู่สัญญา

รับทราบถึง การดำเนินงานของประเทศในภูมิภาคทั้งในระดับทวิภาคีและพหุภาคีในการอำนวยความสะดวกต่อการขนส่งข้ามแดน

ระลึกถึงแผนปฏิบัติการด้านการขนส่งของอาเซียน พ .ศ.2548-2553 ที่มีทิศทางให้นำกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน และกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการขนส่งต่อเนื่องหลายรูปแบบให้เกิดผลในทางปฏิบัติ เพื่อผลักดันให้เกิดระบบโลจิสติกส์ และระบบการขนส่งต่อเนื่องหลายรูปแบบที่ผสมผสานและมีประสิทธิภาพ ซึ่งจะนำไปสู่การเคลื่อนย้ายสินค้าระหว่างฐาน โลจิสติกส์และเมืองสำคัญที่เป็นศูนย์กลางการค้าทั้งภายในและภายนอกภูมิภาคอาเซียน

ระลึกถึงกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่า นแดน ลงนามที่กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม พ .ศ.2541 ซึ่งสนับสนุนให้ภาคีคู่สัญญาทุกประเทศให้ความเห็นชอบต่อการขนส่งข้ามแดน

ตระหนักถึง ย่อหน้าที่ 3 ข้อ 1 ของกรอบความตกลงเพื่อกระชับความร่วมมือทางเศรษฐกิจของอาเซียน ลงนามเมื่อวันที่ 28 มกราคม พ .ศ.2535 ณ ประเทศสิงคโปร์ ซึ่งกล่าวว่าในการดำเนินการเรื่องความร่วมมือทางเศรษฐกิจของอาเซียนนั้น หากเป็นการดำเนินการขั้นปฏิบัติการแล้ว ประเทศที่มีความพร้อมตั้งแต่ 2 ประเทศขึ้นไป สามารถดำเนินการไปก่อนได้ หากประกาศภาคีสมาชิกอื่น ๆ ยังไม่พร้อมที่จะปฏิบัติตามข้อตกลง

ปรารถนาที่จะจัดตั้งระบบการขนส่งในภูมิภาคที่มีการเชื่อมประสานกันอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล ซึ่งครอบคลุมทุกประเด็นของการขนส่งข้ามแดน

ดำเนินการเพื่อสนับสนุนและอำนวยความสะดวกต่อการจราจรข้ามแดนระหว่างประเทศภาคีสมาชิก

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ คือ

(ก) เพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดนระหว่างและในกลุ่มประเทศภาคีคู่สัญญา เพื่อสนับสนุนการดำเนินการของเขตการค้าเสรีอาเซียน และเพิ่มความเป็นเอกภาพของเศรษฐกิจในภูมิภาคนี้ยิ่งขึ้น

(ข) ประสานและทำให้กฎระเบียบและข้อกำหนดเกี่ยวกับการข นส่ง การค้า และศุลกากร เกิดความเรียบง่าย เพื่อวัตถุประสงค์แห่งการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดน และ

(ค) เพื่อดำเนินการร่วมกันเพื่อก่อให้เกิดระบบการขนส่งในภูมิภาคที่ได้ผล มีประสิทธิภาพ เอกภาพ และความกลมกลืน ซึ่งครอบคลุมทุกประเด็นของการขนส่งข้ามแดน

ข้อ ๒

หลัก

ภาคีคู่สัญญาจะยึดถือหลักต่าง ๆ ภายใต้ความตกลงนี้ คือ

(ก) <u>หลักการปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง</u> ภาคีคู่สัญญาจะปฏิบัติต่อการขนส่งข้ามแดนระหว่างดินแดนของภาคีคู่สัญญาอื่นไม่ด้อยไปกว่าที่ปฏิบัติต่อการขนส่งข้ามแดนระหว่างดินแดนของประเทศอื่น

(ข) <u>ความแน่นอน</u> ภาคีคู่สัญญารับรองว่าการใช้กฎหมาย ระเบียบ ระเบียบปฏิบัติ และระเบียบบริหาร รวมทั้งกฎอื่น ๆ ของแต่ละภาคีคู่สัญญาจะเป็นไปด้วยความแน่นอน

(ค) <u>ความเรียบง่าย</u> ภาคีคู่สัญญารับรองที่จะพยายามปรับปรุงให้กระบวนการและข้อกำหนดเกี่ยวกับการขนส่งข้ามแดนในอาเซียนมีความเรียบง่าย

(ง) <u>ความโปร่งใส</u> ภาคีคู่สัญญาจะเปิดให้สาธารณะรับรู้ถึงข้อมูลกฎหมาย กฎระเบียบ ระเบียบปฏิบัติ และประกาศของฝ่ายบริหาร ที่เกี่ยวกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องด้วยความรวดเร็ว โปร่งใส และเข้าถึงได้ง่าย

(จ) <u>ประสิทธิภาพ</u> ภาคีคู่สัญญารับรองที่จะบริหารการขนส่งข้ามแดนให้เป็นไปอย่ างมีประสิทธิภาพ และใช้ได้ผล เพื่ออำนวยความสะดวกในการเคลื่อนไหวของสินค้าที่เข้าไปยังและ /หรือออกจากภาคีคู่สัญญา

(ฉ) <u>การอุทธรณ์</u> ภาคีคู่สัญญารับรองว่าจะมีกลไกที่ใช้ได้ผลในการทบทวนคำตัดสินของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีคู่สัญญา ซึ่งผู้ใช้บริการและผู้ให้บริการขนส่งข้ามแดนในอาเซียนจะสามารถใช้และเข้าถึงได้ง่าย

(ช) <u>การช่วยเหลือซึ่งกันและกัน</u> ภาคีคู่สัญญาจะพยายามให้เกิดความร่วมมือและช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ในระหว่างหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกแก่สินค้าข้ามแดนในอาเซียน

ส่วนที่ ๑
บททั่วไป

ข้อ ๓
นิยาม

เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้

(ก) “การขนส่งภายในประเทศ” หมายถึง การรับขนสินค้าซึ่งได้บรรทุกในดินแดนของภาคีคู่สัญญาประเทศหนึ่งเพื่อทำการขนถ่าย ณ สถานที่ภายในดินแดนของภาคีคู่สัญญานั้น

(ข) “หน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศ” หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากแต่ละภาคีคู่สัญญ า ให้ทำหน้าที่จดทะเบียนผู้ประกอบการขนส่งข้ามแดน

(ค) “สินค้าอันตราย” หมายถึง สารและสิ่งของซึ่งอาจมีผลกระทบต่อสุขภาพ สิ่งแวดล้อม สุขอนามัย ความปลอดภัย และความมั่นคง

(ง) “ประเทศผู้รับ” หมายถึง ประเทศภาคีคู่สัญญาซึ่งการขนส่งเกิดขึ้น

(จ) “การขนส่งข้ามแดน” หมายถึง การขนส่งสินค้าและการเคลื่อนย้ายของพาหนะที่ใช้ในการขนส่งเข้าไปยังและ/หรือออกจากภาคีคู่สัญญา

(ฉ) “พาหนะในการขนส่ง” หมายถึง รถ รวมถึงรถที่อยู่บนเรือ

(ช) “สินค้าเน่าเสียง่าย ” หมายถึง สินค้าที่อาจถูกทำลายได้ง่ายเนื่องจากอิทธิพลของเวลา อุณหภูมิ หรือการขนส่งเคลื่อน ย้าย หากการขนย้ายนั้นไม่ได้กระทำในสภาพที่เหมาะสม สินค้าเหล่านี้ รวมถึงปลา สัตว์น้ำจำพวกที่มีเปลือกหุ้มตัวแข็ง สัตว์จำพวกหอย ผลไม้ ผัก ซึ่งสด แช่เย็น หรือแช่แข็ง รวมทั้งเนื้อหรือสัตว์ปีกแช่เย็นหรือแช่แข็ง นมและผลิตภัณฑ์โคนม ไข่ และผลิตภัณฑ์ที่ทำจากไข่ เนื้อสุกรและผลิตภัณฑ์ที่ทำจากสุกร

(ซ) “เลขาธิการ” หมายถึง เลขาธิการสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

(ฌ) “ผู้ประกอบการขนส่ง ” หมายถึง เจ้าของ , พนักงานขับรถ , และ/หรือตัวแทนของพาหนะที่ใช้ขนส่งทางถนน ซึ่ง 1) มีใบอนุญาตให้ประกอบการขนส่งข้ามแดนและเป็นผู้ซึ่งมี ประวัติการประกอบการว่าเป็นผู้ที่ได้ปฏิบัติตามกฎระเบียบและเงื่อนไขตามใบอนุญาตที่ได้รับนั้น , และ 2)

ได้รับการจดทะเบียนให้เป็นผู้ประกอบการขนส่งข้ามแดนจากหน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศ หรือจากคณะกรรมการประสานการขนส่งผ่านแดนแห่งชาติของภาคีคู่สัญญานั้น ๆ

ข้อ ๔

กรอบการบังคับใช้

บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้จะใช้บังคับกับการขนส่งข้ามแดน ความตกลงนี้ไม่ครอบคลุมถึงการขนส่งภายในประเทศ

ข้อ ๕

การให้สิทธิ

1. ภายใต้บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ แต่ละภาคีคู่สัญญาจะให้สิทธิในการขนส่งข้ามแดนแก่ภาคีคู่สัญญาอื่นดังนี้
   (ก) อนุญาตให้ผู้ประก อบการขนส่งที่จัดตั้งขึ้นในภาคีคู่สัญญาประเทศหนึ่งสามารถขนส่งสินค้าเข้าไปยังและ/หรือ ออกจากดินแดนของภาคีคู่สัญญาประเทศอื่น
   (ข) สิทธิในการบรรทุกและขนถ่ายสินค้าที่มีจุดปลายทางอยู่ในหรือมาจากภาคีคู่สัญญา
2. ภาคีคู่สัญญาจะพยายามให้มีการอำนวยความสะดวกสำหรับการขนส่งข้าม แดนตามที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้
3. การขนส่งข้ามแดนซึ่งได้ปฏิบัติตามกฎระเบียบของประเทศผู้รับจะไม่ตกอยู่ภายใต้ความล่าช้าหรือข้อจำกัดอันไม่จำเป็น

ส่วนที่ ๒

การกำหนดเส้นทางการขนส่งข้ามแดนและที่ทำการชายแดน

ข้อ ๖

เส้นทางและสิ่งอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

1. ภาคีคู่สัญญาตกลงว่าเส้นทางการขนส่งผ่านแดนตามที่กำหนดไว้ในพิธีสารฉบับที่ 1 : การกำหนดเส้นทางการขนส่งผ่านแดนและสิ่งอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ .ศ.2541 ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 8 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2550 จะเป็นเส้นทางและสิ่งอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดนเพื่อประโยชน์แห่งของความตกลงนี้

2. ภาคีคู่สัญญาอาจเสนอแก้ไข และ /หรือขยายเส้นทางการขนส่งข้ามแดนที่กำหนดไว้ได้เป็นครั้งคราว การแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เสนอโดยภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะต้องได้รับการตกลงร่วมกันของภาคีคู่สัญญาที่เป็นประเทศเพื่อนบ้านติดกัน ข้อ ตกลงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าวให้เก็บรักษาที่เลขาธิการอาเซียน
3. เพื่อประโยชน์แห่งความปลอดภัย ภาคีคู่สัญญาจะพยายามจัดให้มีจุดพักรถตามเส้นทางดังกล่าวภายในดินแดนตน เป็นระยะ ๆ ตามความเหมาะสม

<u>ข้อ ๗</u>

<u>ที่ทำการชายแดนและสิ่งอำนวยความสะดวก</u>

1. ภาคีคู่สัญญาตกลงว่าที่ทำ การชายแดนตามที่กำหนดในพิธีสาร ฉบับที่ 2 : การกำหนดที่ทำการชายแดน ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน จะเป็นที่ทำการชายแดนเพื่อประโยชน์แห่งการขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงนี้
2. ภาคีคู่สัญญาอาจเสนอแก้ไข และ /หรือขยายที่ทำการชาย แดนที่กำหนดไว้ได้เป็นครั้งคราว การแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ที่เสนอโดยภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะต้องได้รับการตกลงร่วมกันของภาคีคู่สัญญาที่เป็นประเทศเพื่อนบ้านติดกัน ข้อตกลงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าวให้เก็บรักษาที่เลขาธิการอาเซียน
3. ภาคีคู่สัญญาจะจัดสิ่งอำนวยควา มสะดวกและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้อง ณ บริเวณที่ทำการชายแดนบนเส้นทางการขนส่งข้ามแดน
4. ภาคีคู่สัญญาจะพยายาม
   (ก) หากเป็นไปได้และภายใต้เขตอำนาจของภาคีคู่สัญญา จัดให้ที่ทำการชายแดนอยู่ติดกับที่ทำการชายแดนของภาคีคู่สัญญาอื่น โดยให้มีบริเวณควบคุมและมาตรการตรวจสอบเพื่ออำน วยความสะดวกในการดำเนินการตรวจปล่อยสินค้าและพาหนะที่ใช้ในการขนส่งภายใต้ความตกลงนี้เพื่อหลีกเลี่ยงการขนถ่ายและบรรทุกใหม่ที่ซ้ำซ้อน ความตกลงนี้ไม่ขัดขวางภาคีคู่สัญญาสองฝ่ายหรือมากกว่านั้น ในการทำการตรวจสอบร่วม ณ ที่เดียวกัน โดยเจ้าหน้าที่ของภาคีคู่สัญญาดังกล่าว
   (ข) รับรองว่าจะมีบุคลากรที่เหมาะสม เพื่อให้การดำเนินการตามพิธีการผ่านแดน เช่น การเข้าเมือง ศุลกากร การตรวจโรค และการควบคุมเรื่องเงินตราต่างประเทศเป็นไปอย่างรวดเร็ว
   (ค) ประสานงานเรื่องชั่วโมงการทำงานระหว่างที่ทำการซึ่งอยู่ติดกัน
   (ง) จัดให้มีที่จอดอย่างเพียงพอเท่าที่ ที่เป็นไปได้ สำหรับตู้คอนเทนเนอร์และรถที่รอการตรวจปล่อยสินค้า

5. ภาคีคู่สัญญาจะถือตามบทบัญญัติของอนุสัญญาระหว่างประเทศเรื่องการประสานการควบคุมสินค้าตามชายแดน ลงนามที่กรุงเจนีวา วันที่ 21 ตุลาคม พ.ศ.2525 ในส่วนที่เป็นไปได้ ในการประสานจุดอำนวยความสะดวกสำหรับสินค้าที่ขนส่งภายใต้ความตกลงนี้

ส่วนที่ ๓
เงื่อนไขทั่วไปในการขนส่งทางถนน

ข้อ ๘
กฎระเบียบจราจร

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามดำเนินการที่เหมาะสมเพื่อประสานกฎระเบียบจราจรที่ใช้บังคับในดินแดนตนให้เป็นไปตามสาระของบทบัญญัติอนุสัญญาว่าด้วยการจราจรทางถนนระหว่างประเทศ ลงนามที่เวียนนา วันที่ 8 พฤศจิกายน พ.ศ.2511 และอนุสัญญาว่าด้วยป้ายและสัญญาณทางถนน ลงนามที่เวียนนา วันที่ 8 พฤศจิกายน พ.ศ.2511

ข้อ ๙
การให้บริการการขนส่งข้ามแดน

1. ภาคีคู่สัญญาจะยอมให้ใช้พาหนะที่ใช้ในการขนส่งที่จดทะเบียนในภาคีคู่สัญญาอื่น ๆ ในการให้บริการขนส่งข้ามแดนในดินแดนของตนตามที่กำหนดไว้ในข้อ 5 แห่งความตกลงนี้
2. ภาคีคู่สัญญาตกลงว่าจำนวนรถที่จะอนุญาตให้ใช้ในการขนส่งข้ามแดนจะไม่เกินกว่าห้าร้อย (500) คันต่อหนึ่งประเทศภาคีคู่สัญญา หลังจากนั้น การกำหนดจำนวนรถที่ใช้ในการขนส่งข้ามแดนจะมีการหารือกันเป็นระยะ ๆ ในระหว่างภาคีคู่สัญญา
3. หลักการของพิธีสาร ฉบับที่ 3: ประเภทและปริมาณรถภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2541 ลงนาม ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 15 กันยายน พ.ศ.2542 จะมีผลใช้บังคับกับความตกลงนี้ ยกเว้นบทบัญญัติที่เกี่ยวกับปริมาณรถที่ใช้ในการขนส่งผ่านแดนตามที่ระบุไว้ในข้อ 4 ของพิธีสารดังกล่าว

ข้อ ๑๐
ใบอนุญาตประกอบการ

ภาคีคู่สัญญารับที่จะประสานข้อกำหนดเกี่ยวกับการออกใบอนุญาตประกอบการขนส่งทางถนนเพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดน

ข้อ ๑๑

ข้อกำหนดทางเทคนิคของรถ

พาหนะที่ใช้ในการขนส่งข้ามแดนทางถนนจะต้องเป็นไปตามข้อกำหนดทางเทคนิคของรถในเรื่องขนาดรถ น้ำหนักรถและน้ำหนักบรรทุกสูงสุด มาตรฐานการปล่อยไอเสีย และเรื่องอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุในพิธีสาร ฉบับที่ 4 : ข้อกำหนดทางเทคนิคของรถ ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้ว ยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ .ศ.2541 ลงนาม ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 15 กันยายน พ.ศ.2542

ข้อ ๑๒

การยอมรับหนังสือรับรองการตรวจสภาพรถ

1. ภาคีคู่สัญญารับที่จะทำการตรวจสภาพรถที่จดทะเบียนในดินแดนของตนเพื่อใช้ในการขนส่งข้ามแดน ตามรอบระยะเวลา
2. ภาคีคู่สัญ ญาจะยอมรับหนังสือรับรองการตรวจสภาพรถซึ่งใช้ในการขนส่งข้ามแดนที่ออกให้โดยภาคีคู่สัญญาอื่นตามความตกลงว่าด้วยการยอมรับหนังสือรับรองการตรวจสภาพรถที่ใช้ในเชิงพาณิชย์สำหรับรถบรรทุกสินค้าและรถบริการสาธารณะที่ออกโดยประเทศสมาชิกอาเซียน ลงนามที่สิงคโปร์ วันที่ 10 กันยายน พ.ศ.2541

ข้อ ๑๓

การยอมรับใบขับขี่ระหว่างกัน

ภาคีคู่สัญญาจะยอมรับใบอนุญาตขับขี่ซึ่งออกให้โดยภาคีคู่สัญญาอื่นทุกฝ่ายเพื่อประโยชน์แห่งการขนส่งข้ามแดน ตามความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับขี่ภายในประเทศที่ออกให้โดยประเทศสมาชิกอาเซียน ลงนาม ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ วันที่ 9 กรกฎาคม พ.ศ.2528

ข้อ ๑๔

แผนประกันอุบัติภัยทางรถภาคบังคับของอาเซียน

1. รถที่จะวิ่งเข้าดินแดนของภาคีคู่สัญญาอื่นจะต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบเกี่ยวกับการประกันภัยรถภาคบังคับของประเทศผู้รับ
2. ภาคีคู่สัญญาตกลงที่จะปฏิบัติตามแผนประกันอุบัติภัยทางรถภาค บังคับตามที่ระบุในพิธีสาร ฉบับที่ 5 : แผนประกันอุบัติภัยทางรถภาคบังคับของอาเซียน ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2542 ลงนาม ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ วันที่ 8 เมษายน พ.ศ.2544

ข้อ ๑๕

ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ

ภาคีคู่สัญญาจะพยายามทำให้เกิดความเรียบง่าย รวบรวม และประสานค่าธรรมเนียม ตลอดจนค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ซึ่งเรียกเก็บจากพาหนะที่ใช้ในการขนส่ง

ข้อ ๑๖

การนำรถเข้าเป็นการชั่วคราว

เพื่อประโยชน์แห่งความตกลงนี้ ภาคีคู่สัญญาจะให้สิทธิในการนำรถ (ตลอดจนเชื้อเพลิงที่อยู่ใ น ถังบรรจุ , น้ำมันหล่อลื่น , วัสดุที่ใช้ในการซ่อมบำรุงและอะไหล่รถในปริมาณที่สมเหตุสมผล) ที่จดทะเบียนในประเทศภาคีคู่สัญญาอื่นเข้ามาในดินแดนของตนเป็นการชั่วคราว โดยไม่ต้องเสียภาษีและค่าธรรมเนียมในการนำเข้า ไม่ต้องวางเงินประกันศุลกากร และปลอดจากข้อห้ามและข้อจำกั ดในการนำเข้า แต่ทั้งนี้จะต้องนำรถออกนอกประเทศและปฏิบัติตามเงื่อนไขที่เกี่ยวข้อง

ส่วนที่ ๔

ระบบการควบคุมทางศุลกากร และมาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช

ข้อ ๑๗

การประสานและทำให้เกิดความเรียบง่ายในส่วนของพิธีการทางศุลกากร

1. ภาคีคู่สัญญาจะทำให้เกิดความเรียบง่ายในส่วนของระเบียบควบคุมทางศุลกากรในส่วนที่เกี่ยวกับการขนส่งข้ามแดน รวมทั้งประสานระเบียบดังกล่าว เมื่อพร้อม เพื่อรับรองการปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบซึ่งศุลกากรมีหน้าที่ใช้บังคับ
2. ภาคีคู่สัญญาจะอำนวยความสะดวกแก่การขนส่งข้ามแดน โดยทำการตรวจร่วมทางศุลกา กรที่ที่ทำการชายแดนที่กำหนด ในกรณีที่เป็นไปได้

ข้อ ๑๘

การจัดให้มีมาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช

ภาคีคู่สัญญาตกลงที่จะจัดให้มีมาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช ตามที่ระบุในพิธีสารฉบับที่ 8 : มาตรการเกี่ยวกับการตรวจโรคในคนและพืช ภายใต้กรอบความต กลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ.ศ.2542 ลงนาม ณ กรุงพนมเปญ วันที่ 27 ตุลาคม พ.ศ. 2543

ส่วนที่ ๕
บทบัญญัติอื่น ๆ

ข้อ ๑๙
บทบัญญัติพิเศษเรื่องการขนส่งสินค้าอันตรายข้ามแดน

ความตกลงนี้ไม่อนุญาตให้ทำการขนส่งสินค้าอันตรายข้ามแดน เว้นแ ต่ได้รับใบอนุญาตพิเศษจากภาคีคู่สัญญาที่การขนส่งดังกล่าวเกิดขึ้นตามที่ระบุในพิธีสาร ฉบับที่ 9 : สินค้าอันตราย ภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน พ .ศ.2542 ลงนาม ณ กรุงจาการ์ตา วันที่ 20 กันยายน พ.ศ.2545

ข้อ ๒๐
บทบัญญัติพิเศษเรื่องการขนส่งสินค้าต้องห้ามและ/หรือสินค้าต้องกำกัด

ความตกลงนี้ไม่อนุญาตให้ทำการขนส่งสินค้าต้องห้ามและ/หรือสินค้าต้องกำกัดข้ามแดน

ข้อ ๒๑
บทบัญญัติพิเศษเรื่องการขนส่งสินค้าเน่าเสียง่ายข้ามแดน

ภายใต้บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ภาคีคู่สัญญาจะพยายามอำนวย ความสะดวกในการขนส่งสินค้าเน่าเสียง่ายข้ามแดน

ข้อ ๒๒
บทบัญญัติเรื่องการอำนวยความสะดวกที่มากกว่า

ความตกลงนี้ไม่เป็นเงื่อนไขให้ต้องยกเลิกการอำนวยความสะดวกมากกว่าที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้ ตราบเท่าที่สาระสำคัญและเงื่อนไขสอดคล้องกับหลักที่วางไว้ในความตกลงนี้ นอ กจากนี้ ความตกลงนี้ไม่ห้ามภาคีคู่สัญญาทำการอำนวยความสะดวกที่มากกว่านี้ หากภาคีคู่สัญญาได้ตกลงกันในอนาคต

ข้อ๒๓
กฎหมายภายในประเทศ

1. ให้ใช้กฎหมายและระเบียบภายในประเทศของประเทศภาคีคู่สัญญาเกี่ยวกับการขนส่งสินค้าอย่างเท่าเทียมและโดยไม่มีการเลือกปฏิบัติต่อการขนส่งข้ามแดน ในส่วนที่ความตกลงนี้ไม่ได้กำหนดไว้

2. ภาคีคู่สัญญาจะพยายามที่จะประสานและทำให้เกิดความเรียบง่ายในส่วนของกฎเกณฑ์ ระเบียบ และระเบียบของฝ่ายบริหารที่เกี่ยวกับการขนส่งข้ามแดนตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้

ข้อ ๒๔

การปฏิบัติตามกฎหมายภายในประเทศ

เว้นแต่มีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ในความตกลงระหว่างภาคีคู่สัญญา รวมทั้งในความตกลงนี้

(ก) พาหนะที่ใช้ในการขนส่งของภาคีคู่สัญญา รวมทั้งบุคคลและสินค้า เมื่ออยู่ในดินแดนของภาคีคู่สัญญาอื่น ให้ปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบภายในประเทศที่ใช้บังคับในดินแดนนั้น

(ข) ภาคีคู่สัญญาจะไม่บังคับใ ช้ข้อกำหนดที่เคร่งครัดว่ากฎหมายและระเบียบภายในของภาคีคู่สัญญาที่ใช้กับพาหนะที่ใช้ในการขนส่งของตน ต่อบุคคลหรือสินค้าของภาคีคู่สัญญาอื่น และ

(ค) ประเทศผู้รับอาจจะปฏิเสธการเข้ามาในดินแดนของตนของบุคคล , พนักงานขับรถ , ผู้ประกอบการขนส่ง , รถที่ใช้ขนส่งที่กระทำการฝ่าฝื นกฎหมายและระเบียบภายในประเทศหรือฝ่าฝืนความตกลงนี้

ข้อ ๒๕

ความโปร่งใส

1. ภาคีคู่สัญญาจะรับรองความโปร่งใสของกฎหมาย ระเบียบ และระเบียบของฝ่ายบริหาร ซึ่งมีผลต่อการอำนวยความสะดวกในการขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงตลอดจนพิธีสารภายใต้ความตกลง
2. เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ภาคีคู่สัญญาทั้งหมดจะส่งกฎหมาย ระเบียบ และระเบียบของฝ่ายบริหารที่กล่าวมาข้างต้นของตน เพื่อเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ภายในหกเดือนนับแต่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ
3. หากเอกสารที่กล่าวมาข้างต้น ไม่ได้เป็นภาษาอังกฤษ ให้ส่งคำแปลเป็นภาษาอังกฤษของเอกสารดังกล่าว เพื่อเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ภายในหนึ่งปีนับแต่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ ๒๖

การให้ความช่วยเหลือกรณีอุบัติเหตุในการจราจร

หากพาหนะที่ใช้ในการขนส่ง รวมทั้งบุคคลและสินค้าของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งเกี่ยวข้องกับอุบัติเหตุในการจราจรในดินแดนของภาคี คู่สัญญาอื่น ให้ภาคีคู่สัญญาอื่นนั้น ให้ความช่วยเหลือทุกอย่างแก่พาหนะที่ใช้ในการขนส่งนั้น รวมทั้งบุคคลและสินค้า และแจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องของภาคีคู่สัญญาที่เกี่ยวข้องทราบอย่างรวดเร็ว

ส่วนที่ ๖
การตั้งองค์กร

ข้อ ๒๗
การตั้งองค์กร

1. คณะกรรมการประสานการขนส่งผ่านแดนแห่งชาติ ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 29 ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ลงนาม ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม พ.ศ.2541 จะเป็นหน่วยงานผู้รับผิดชอบประสานงานและดำเนินการให้เป็นไปตามความตกลงนี้
2. คณะกรรมการบริหารกา รประสานการขนส่งผ่านแดน ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ 29 ของกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดน ลงนาม ณ กรุงฮานอย เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม พ.ศ.2541 จะทำหน้าที่ดูแลการประสานงานและดำเนินการตามความตกลงนี้ในภาพรวม นอกจากนี้ ให้คณะกรรมการบริหารนี้ มีอำนาจขอรับความช่วยเหลือจากหน่วยงานอื่นของอาเซียนในทุกเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามความตกลงนี้
3. ให้คณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดนรายงานเกี่ยวกับการดำเนินการตามความตกลงนี้เป็นระยะ ๆ รวมทั้งขอรับการชี้นำในประเด็นที่สำคัญและหากจำเป็ นจากหน่วยงานระดับรัฐมนตรีอาเซียนที่เกี่ยวข้อง
4. ให้เลขาธิการอาเซียนให้ความช่วยเหลือคณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดนในการปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบตามความตกลงนี้ โดยเฉพาะการติดตามและรายงานความก้าวหน้าในการดำเนินการตามความตกลงนี้ ให้เลขาธิการอาเซียนส่งรายงานการประเมินต่อคณะกรรมการบริหารการประสานการขนส่งผ่านแดนสำหรับการดำเนินการในขั้นต่อไป

ส่วนที่ ๗
บทสุดท้าย

ข้อ ๒๘
การระงับข้อพิพาท

ให้ใช้บทบัญญัติแห่งความตกลงอาเซียนว่าด้วยการกลไกการระงับข้อพิพาท ซึ่งทำ ณ กรุงเวียงจันทน์ เมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน พ.ศ.2547 และความตกลงในส่วนที่มีการแก้ไขใด ๆ ในการระงับข้อพิพาทภายใต้ความตกลงนี้

ข้อ ๒๙

ความตกลงอื่นที่มีผลใช้บังคับอยู่

ความตกลงนี้หรือการปฏิบัติการตามความตกลงนี้ จะไม่กระทบสิทธิและข้อผูกพันที่ภาคีคู่สัญญามีภายใต้ความตกลงหรืออนุสัญญาระหว่างประเทศใด ๆ ซึ่งภาคีคู่สัญญาเป็นสมาชิกอยู่

ข้อ ๓๐

การปฏิบัติตามความตกลง

1. ในการปฏิบัติตามความตกลงนี้ ภาคีคู่สัญญาที่มีความพร้อมตั้งแต่สองภาคีคู่สัญญาหรือมากกว่าสามารถเจรจาต่อรอง ตกลงและลงนามในข้อตกลง /ความตกลงในการใช้บังคับซึ่งสอดคล้องกับหลักการ ASEAN-X ได้ทั้งในรูปแบบความ ตกลงหลายฝ่าย ในระดับพหุภาคี หรือในระดับภูมิภาค สำหรับประเทศภาคีคู่สัญญาที่เหลือสามารถจะปฏิบัติตามความตกลงเมื่อประเทศของตนมีความพร้อม
2. พิธีสารภายใต้กรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าผ่านแดนซึ่งได้มีการอ้างถึงในความตกลงนี้ รวมถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ต่อพิธีสารดังกล่าวนั้นจะใช้บังคับแก่การขนส่งข้ามแดนภายใต้ความตกลงนี้โดยอนุโลม ให้ถือว่าพิธีสารฉบับดังกล่าวรวมถึงการแก้ไขเปลี่ยนแปลงใดๆ ต่อพิธีสารดังกล่าวนั้นเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้
3. สำหรับแต่ละภาคีคู่สัญญา พิธีสารข้างต้นจะมีผลต่อความต กลงนี้ในวันที่ยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับพิธีสารดังกล่าวนั้น หรือวันที่ยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับความตกลงฉบับนี้แก่เลขาธิการอาเซียน แล้วแต่ว่ากรณีใดจะเกิดขึ้นหลัง

ข้อ ๓๑

บทบัญญัติสุดท้าย

1. ความตกลงนี้จะต้องมีการให้สัตยาบันหรือสารยอมรับจากภาคีคู่สัญญา
2. สัตยาบัน สาร หรือสารยอมรับจะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายทราบถึงการเก็บรักษาโดยทันที
3. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบนับจากวันที่ได้มีการยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับฉบับที่สองแล้ว และจะมีผลใช้บังคับระหว่างภาคีคู่สัญญาต่างๆ ที่ได้ยื่นสัตยาบันหรือสารยอมรับความตกลงนี้แล้วเท่านั้น แต่ละภาคีคู่สัญญาที่ยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับความ ตกลงนี้หลังจากที่มีการยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับฉบับที่สอง แล้ว ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับแก่ภาคีคู่สัญญานั้น ในวันที่สามสิบนับจากวันที่ ภาคีคู่สัญญาดังกล่าวนั้นได้ยื่นสัตยาบันสารหรือสารยอมรับ
4. ความตกลงนี้ห้ามทำข้อสงวนไม่ว่าในเวลาลงนาม ให้สัตยาบันหรือสารยอมรับ

5. การแก้ไขบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ให้มีผลโดยความยินยอมของภาคีคู่สัญญาทุกฝ่าย

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบ อำนาจโดยถูกต้องให้ลงนามในนามของรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในกรอบความตกลงอาเซียนว่าด้วยการอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าข้ามแดนนี้

ทำ ณ วันที่ เป็นฉบับภาษาอังกฤษฉบับเดียว